

## Tenth Sunday after Pentecost: Proper 14

Year A

August 9, 2020

<i>Praise Song: I Will Rejoice</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 116
<i>Breathe on Me, Breath of God</i> .....	Online Video
Psalm .....	105, 1-6, 16-22, 45b
The Lesson of the Day .....	Romans 10:5-15
<i>How Beautiful!</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	BCP 186
<i>One Bread, One Body, One People</i> .....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
<i>Count Your Blessings</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

## 聖靈降臨後第十主日：合時儀文(十四)

甲年

2020年8月9日

讚美詩：我要喜樂-----	網路影片
本日祝文-----	公禱書 116 頁
懇求聖靈充滿我-----	網路影片
詩篇-----	(105, 1-6, 16-22, 45b)
本日經課-----	(羅馬書 10:5-15)
多麼美啊！-----	網路影片
證道-----	張信芬牧師
厄西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
奉獻詞-----	公禱書 186 頁
一餅、一體、一民-----	網路影片
屬靈聖餐的禱告-----	幻燈片
數算主恩-----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
8/9 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			
8/16 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
8/9 雙語崇拜	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	
8/16 雙語崇拜	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“What a Beautiful Thing!”:

- 1) What is “eternal beauty”? Please answer with at least two examples.
- 2) What is the difference between the righteousness that comes from the law and the righteousness that comes from faith?
- 3) What can guarantee our salvation?
- 4) Who or what is the center of Christian faith? Why?
- 5) How do you feel invited to share the good news? Please answer with examples.

“一件多美的事!”:

- 1) 什麼是「永恆的美」？請舉至少兩個例子來說明。
- 2) 出於律法的義和出於信心的義有何不同？
- 3) 什麼是我們得救的保障？
- 4) 何為基督信仰的核心？為什麼？
- 5) 你覺得被邀請如何去分享福音？請舉例說明。

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: 1 Sm 撒上 1-9; Jer 耶 39-46; Ps 詩 13-22**

**NT 新約: Rom 羅 1-7**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:**

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

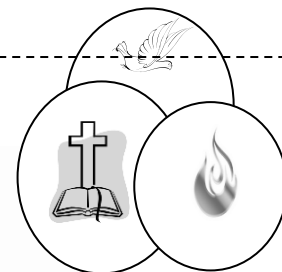
Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Tenth Sunday after Pentecost: Proper 14, Year A**  
**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**  
**聖靈降臨後第十主日: 合時儀文(十四), 甲年**  
**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**

August 9, 2020



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

**(No In-Person Worship until further notice)**

## Announcements for August 9, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:**

8/12, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom); 8/19, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **New Community (Multicultural Ministry) Leaders Zoom Meeting:** Sun, 8/16, 2:30 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 8/27, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:**

You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjolyne Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

## 二零二零年八月九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

8月12日 - 中午12:30午餐團契(Zoom); 8月19日 - 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(5) **新社區(多元文化事工)負責人會議透過 Zoom 舉行:** 主日, 8/16, 下午 2:30, 張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **八月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 8/27, 下午 7:00; 這是網路直播會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造(2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjolyne Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

**Tenth Sunday after Pentecost: Proper 14, Year A**

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever. *Amen.*

**Genesis 37:1-4, 12-28**

Jacob settled in the land where his father had lived as an alien, the land of Canaan. This is the story of the family of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers; he was a helper to the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph brought a bad report of them to their father. Now Israel loved Joseph more than any other of his children, because he was the son of his old age; and he had made him a long robe with sleeves. But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably to him. Now his brothers went to pasture their father's flock near Shechem. And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them." He answered, "Here I am." So he said to him, "Go now, see if it is well with your brothers and with the flock; and bring word back to me." So he sent him from the valley of Hebron.

He came to Shechem, and a man found him wandering in the fields; the man asked him, "What are you seeking?" "I am seeking my brothers," he said; "tell me, please, where they are pasturing the flock." The man said, "They have gone away, for I heard them say, 'Let us go to Dothan.'" So Joseph went after his brothers, and found them at Dothan. They saw him from a distance, and before he came near to them, they conspired to kill him. They said to one another, "Here comes this dreamer. Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild animal has devoured him, and we shall see what will become of his dreams." But when Reuben heard it, he delivered him out of their hands, saying, "Let us not take his life." Reuben said to them, "Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but lay no hand on him" -- that he might rescue him out of their hand and restore him to his father. So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the long robe with sleeves that he wore; and they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it.

Then they sat down to eat; and looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels carrying gum, balm, and resin, on their way to carry it down to Egypt. Then Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? Come, let us sell him to the Ishmaelites, and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh." And his brothers agreed. When some Midianite traders passed by, they drew Joseph up, lifting him out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they took Joseph to Egypt.

**Psalms 105, 1-6, 16-22, 45b**

- 1 Give thanks to the LORD and call upon his Name; \*  
make known his deeds among the peoples.
- 2 Sing to him, sing praises to him, \*  
and speak of all his marvelous works.
- 3 Glory in his holy Name; \*  
let the hearts of those who seek the LORD rejoice.

- 4 Search for the LORD and his strength; \* continually seek his face.
  - 5 Remember the marvels he has done, \*  
his wonders and the judgments of his mouth,
  - 6 O offspring of Abraham his servant, \* O children of Jacob his chosen.
  - 16 Then he called for a famine in the land \*  
and destroyed the supply of bread.
  - 17 He sent a man before them, \* Joseph, who was sold as a slave.
  - 18 They bruised his feet in fetters; \* his neck they put in an iron collar.
  - 19 Until his prediction came to pass, \* the word of the LORD tested him.
  - 20 The king sent and released him; \* the ruler of the peoples set him free.
  - 21 He set him as a master over his household, \*  
as a ruler over all his possessions,
  - 22 To instruct his princes according to his will \*  
and to teach his elders wisdom.
- 45b Hallelujah!

**Romans 10:5-15**

Moses writes concerning the righteousness that comes from the law, that "the person who does these things will live by them." But the righteousness that comes from faith says, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down) "or 'Who will descend into the abyss?'" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? "The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, "No one who believes in him will be put to shame." For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, "Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved." But how are they to call on one in whom they have not believed? And how are they to believe in one of whom they have never heard? And how are they to hear without someone to proclaim him? And how are they to proclaim him unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who bring good news!"

**Matthew 14:22-33**

Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. And early in the morning he came walking toward them on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid." Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" When they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

### 聖靈降臨後第十主日：合時儀文十四，甲年

主啊！我們沒有主，就不能存活：求主施恩，使我們的心靈常有合宜的思想，又使我們有能力去過合乎主旨意的生活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

#### 創世記 37:1-4, 12-28

雅各住在迦南地、就是他父親寄居的地。雅各的記略如下。約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊、他是個童子、與他父親的妾、辟拉悉帕的兒子們常在一處。約瑟將他哥哥們的惡行、報給他們的父親。以色列原來愛約瑟過於愛他的眾子、因為約瑟是他年老生的、他給約瑟作了一件彩衣。約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們、就恨約瑟、不與他說和睦的話。約瑟的哥哥們往示劍去、放他們父親的羊。以色列對約瑟說、你哥哥們不是在示劍放羊麼、你來、我要打發你往他們那裏去。約瑟說、我在這裏。以色列說、你去看看你哥哥們平安不平安、群羊平安不平安、就回來報信給我。於是打發他出希伯崙谷、他就往示劍去了。有人遇見他在田野走迷了路、就問他說、你找甚麼。他說、我找我的哥哥們、求你告訴我、他們在何處放羊。那人說、他們已經走了、我聽見他們說、要往多坍去。約瑟就去追趕他哥哥們、遇見他們在多坍。他們遠遠的看見他、趁他還沒有走到跟前、大家就同謀要害死他。彼此說、你看、那作夢的來了。來吧、我們將他殺了、丟在一個坑裏、就說有惡獸把他吃了、我們且看他的夢將來怎麼樣。流便聽見了要救他脫離他們的手、說、我們不可害他的性命。又說、不可流他的血、可以把他丟在這野地的坑裏、不可下手害他。流便的意思是要救他脫離他們的手、把他歸還他的父親。約瑟到了他哥哥們那裏、他們就剝了他的外衣、就是他穿的那件彩衣。把他丟在坑裏。那坑是空的、裏頭沒有水。他們坐下吃飯、舉目觀看、見有一夥米甸的以實瑪利人、從基列來、用駱駝馱著香料、乳香、沒藥、要帶下埃及去。猶大對眾弟兄說、我們殺我們的兄弟、藏了他的血、有甚麼益處呢。我們不如將他賣給以實瑪利人、不可下手害他、因為他是我們的兄弟、我們的骨肉。眾弟兄就聽從了他。有些米甸的商人、從那裏經過、哥哥們就把約瑟從坑裏拉上來、講定二十舍客勒銀子、把約瑟賣給以實瑪利人。他們就把約瑟帶到埃及去了。

#### 詩篇 105, 1-6, 16-22, 45b

105:1 你們要稱謝耶和華、求告他的名、  
在萬民中傳揚他的作為。

105:2 要向他唱詩歌頌、談論他一切奇妙的作為。

105:3 要以他的聖名誇耀。尋求耶和華的人、心中應當歡喜。

105:4 要尋求耶和華與他的能力、時常尋求他的面。

105:5 他僕人亞伯拉罕的後裔、他所揀選雅各的子孫哪、

105:6 你們要記念他奇妙的作為、和他的奇事、  
並他口中的判語。

105:16 他命饑荒降在那地上、將所倚靠的糧食、全行斷絕。

105:17 在他們以先打發一個人去。約瑟被賣為奴僕。

105:18 人用腳鐐傷他的腳。他被鐵鍊捆拘。

105:19 耶和華的話試煉他、直等到他所說的應驗了。

105:20 王打發人把他解開、就是治理眾民的、把他釋放。

105:21 立他作王家之主、掌管他一切所有的。

105:22 使他隨意捆綁他的臣宰、將智慧教導他的長老。

105:45b 哈利路亞。

#### 羅馬書 10:5-15

摩西寫著說、『人若行那出於律法的義、就必因此活著。』惟有出於信心的義如此說、『你不要心裏說、誰要升到天上去呢。就是要領下基督來。誰要下到陰間去呢。就是要領基督從死裏上來。』他到底怎麼說呢。他說、『這道離你不遠、正在你口裏、在你心裏。』就是我們所傳信主的道。你若口裏認耶穌為主、心裏信上帝叫他從死裏復活、就必得救。因為人心裏相信、就可以稱義。口裏承認、就可以得救。經上說、『凡信他的人、必不至於羞愧。』猶太人和希利尼人、並沒有分別。因為眾人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。因為『凡求告主名的、就必得救。』然而人未曾信他、怎能求他呢。未曾聽見他、怎能信他呢。沒有傳道的、怎能聽見呢。若沒有奉差遣、怎能傳道呢。如經上所記、『報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。』

#### 馬太福音 14:22-33

耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊去、等他叫眾人散開。散了眾人以後、他就獨自上山去禱告。到了晚上、只有他一人在那裏。那時船在海中、因風不順、被浪搖撼。夜裏三更天、耶穌在海面上走、往門徒那裏去。門徒看見他在海面上走、就驚慌了、說、是個鬼怪。便害怕、喊叫起來。耶穌連忙對他們說、你們放心。是我、不要怕。彼得說、主、如果你、請叫我從水面上走到你那裏去。耶穌說、你來吧。彼得就從船上下去、在水面上走、要到耶穌那裏去。只因見風甚大、就害怕、將要沉下去、便喊著說、主阿、救我。耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信的人哪、為甚麼疑惑呢。他們上了船、風就住了。在船上的人都拜他說、你真是上帝的兒子了。